

COMMON MISTAKES MADE BY STUDENTS IN WRITTEN TRANSLATION AND SOLUTION

Nguyen Van Tung, MA*

Abstract: *The study aims to identify and classify the most common mistakes in translation practice made by third-year students at Faculty of English Language Studies, HUBT. Based on the most common mistakes in translation practice and in written tests made by third-year students in different classes, the study comes to the conclusion that there are three common groups of mistakes: Language group, Personal experience group relates to Background knowledge group. The reasons leading to the mistakes have been analysed and some suggestions for both students and teachers are also outlined in this study to help students limit mistakes in the process of learning and doing translation.*

Keywords: *Translation, common mistakes in translation and solution.*

1. INTRODUCTION

1.1. Rationale

It is a matter of fact that English has never been so popular nowadays in Vietnam. English is taught to school students from grade one onwards. English is widely spoken in many places such as television, radio, street corners, parks, schools, cinemas ... even in many families from urban to rural areas. English is spoken among young kids with such simple greetings as *Hi, Hello, Good morning, Good afternoon* to simple sentences: *Hello, how are you? Do you like apple?* to simple conversations:

- What color is it? – It’s blue
- Do you like apple? – Yes, I do.

English is not only spoken among members in a family especially those whose children are in primary or secondary school, it is commonly used in business conversations financial reports especially listed bussinesses. Thus, it can be said that it is popular from homes to the whole society.

In such circumstance, a question raised here is: Is Vietnamese-English and English-Vietnamese translation really needed? The answer, I believe, is it is

still vitally important. English language has though been so popular, it has not been so deep rooted in the society that Vietnamese people from all walks of life can master it and use it as well as our mother tongue in daily communication. Translators are not needed when language users are bilingual. Thus, who need translators? They are tourists, businesses of all types, especially foreign invested and listed companies, etc. Translators are also needed for seminars, conferences, trade and/or investment promotions and many other circumstances where two or more languages are used at the same time. Nevertheless, due to the increasing popularity of English language, the requirements and criteria for translation are increasingly high. Theories of translation are many but within the scope and purpose of this study I just quote from a senior lecturer Tran Anh Tho who has thoroughly studied translation theories written by Etienne Dolet, Alexander Fraser Tytler, or Thomas Henry Huxley, etc. He concluded that translations from one language to another need to comply with the following criteria: Accuracy (Tín) – Fluency (Đạt) - Elegance (Nhã)

* Lecture of English Linguistic Faculty,
Hanoi University of Business and Technology

1.2. Research questions and research scope

Compared with the above criteria, hardly could majority of students at Faculty of English Language Studies at HUBT meet due to many problems in translation they face. So what are the common mistakes that students often make? What are the causes and solutions? The questions raised above are also the purpose to motivate the author to write this article.

2. RESEARCH RESULTS

From the observation and experience of teaching translation as well as examining the end – of – course translation tests, the author has realised that the mistakes that students often make in translation fall into one of the following groups: **1) Language group; 2) Personal experience group; and 3) Knowledge background group.**

2.1. Language group:

Type 1: Mistakes made due to limited vocabulary

Example:

Đình làng là ngôi nhà công cộng của cộng đồng làng xã Việt Nam. Nơi đây ba chức năng được thực hiện: hành chính, tôn giáo và văn hóa. Thuần (2006).

Student's translation:

Commune house is a **public** house in a village commune in Vietnam, where three functions are carried out: administrative, religious and cultural.

Analysis:

In the above version the word public is not appropriate in this context, because its meaning refers to facility or service often created by the government for everyone to use, such as public school, public library, public toilet, ... In this context, the word common can be substituted for public because its meaning is **shared by or belonging to two or more people or by the people in a group.**

Suggestion:

*Commune house is a **common** house in a village commune in Vietnam, where three functions are carried out: administrative, religious and cultural.*

Type 2: Mistakes made due to limited connotation understanding

Example:

Treasury Secretary Tom Geithner says New York will remain at the heart of the world financial system for a long time to come.

Student's translation:

Thư ký Kho bạc Mỹ, Tom Geithner cho biết New York vẫn sẽ là trung tâm của hệ thống tài chính thế giới trong một thời gian dài nữa.

Analysis:

In the US, Treasury Secretary is the head of a department at the cabinet level which deals with US financial and monetary matters. In Vietnam, this position is often translated as Minister of Finance in English.

Suggestion:

Bộ trưởng Tài chính Mỹ, Tom Geithner cho biết New York vẫn sẽ là trung tâm của hệ thống tài chính thế giới trong một thời gian dài nữa.

Type 3: Mistakes made due to the inability to find equivalent words or structures

Example:

Although petty theft is increasingly common in some Vietnamese cities, and protests by villagers over various issues occasionally turn violent, deadly shootings - especially ones that target officials - are unusual. (The New York Times)

Student's translation:

Mặc dù trộm cắp vặt ngày một phổ biến ở một số thành phố ở Việt Nam và các cuộc biểu tình của người dân về nhiều vấn đề đôi khi biến thành bạo lực, các vụ bắn chết người – đặc biệt là những vụ nhắm vào quan chức – là **không bình thường**.

Analysis:

In the above example, the structure *although S+V, S+V* has not been accurately structurally translated into Vietnamese equivalent. Therefore, it reduces the opposition between the popularity of petty theft and the rarity of deadly shootings in Vietnam. In addition, it is not accurate to translate the word *unusual* as “không bình thường” in this context.

Suggestion:

Mặc dù trộm cắp vặt ngày một phổ biến ở một số thành phố ở Việt Nam và các cuộc biểu tình của người dân về nhiều vấn đề đôi khi biến thành bạo lực, nhưng các vụ bắn chết người – đặc biệt là những vụ nhắm vào quan chức – là rất hiếm xảy ra.

Type 4: Active and passive structures / sentences are not minded in translation

Example:

More than 70,000 metric tons of button mushroom are harvested from mushroom farms in the United States each year. Binh (2015)

Student’s translation:

Hơn 70,000 tấn nấm cúc được thu hoạch từ các trang trại nấm ở Mỹ mỗi năm.

Analysis:

It is written in passive voice in the source language, while Vietnamese people prefer active voice. Thus, the version like most of the students translated above is not suitable.

Suggestion:

Mỗi năm, các trang trại trồng nấm ở Mỹ thu hoạch hơn 70,000 tấn nấm cúc.

Type 5: Limited understanding and using idioms and proverbs

Example:

“Behind every great man, there is a great woman”

Student’s translation:

Đứng sau mỗi người đàn ông vĩ đại là một người phụ nữ vĩ đại.

Analysis:

Students have not searched the Vietnamese proverbs for the most equivalent in meaning but translated word by word.

Translation suggestions:

Thuận vợ thuận chồng tát biển Đông cũng cạn

Another common idiom:

“When in Rome, do as the Romans do”

Student’s translation

Khi ở Roma thì làm như người La Mã.

Analysis:

The mistake made here is similar to the one analysed above. The meaning of this sentence is explained in dictionary cambridge.org: when you are visiting another place, you should follow the customs of the people in that place.

Suggestion:

Nhập gia tùy tục.

2.2. Personal experience group

Students often translate according to the word order in source language with little thought of refining words in the target language.

Example:

Population growth is one factor in rainforest destruction. However, it is a myth to assume that the expansion of subsistence agriculture to feed more mouths is the main factor.

Student’s translation:

Sự gia tăng dân số là một nguyên nhân gây ra nạn phá rừng nhiệt đới. Tuy nhiên, đó là chuyên hoang đường khi cho rằng việc mở rộng nền nông nghiệp tự cung tự cấp để nuôi thêm dân số là nhân tố chính.

Analysis:

In the above translation, students translated in the correct order of the information in the source language, thus, showing the inexperience in sharpening the words. As a result, readers may find it unnatural.

Suggestion:

Sự gia tăng dân số là một nguyên nhân gây ra nạn phá rừng nhiệt đới. Tuy nhiên, nếu cho rằng việc mở rộng nền nông nghiệp tự cung tự cấp để nuôi thêm dân số là nhân tố chính, thì đây là một giải thích vô căn cứ.

2.3. Knowledge based group

Mistake due to the lack of background knowledge about economy, culture, society...

Example:

When do you open your Christmas presents? Open them only in the privacy of your own family. Do remember to leave the receipts "by mistake", then everyone can change everything next week. Hung (2007).

Student's translation:

Khi nào bạn bóc quà Giáng Sinh? Chỉ nên mở quà ở nhà, khi không có người ngoài. Nhớ để lại hóa đơn "nhầm lẫn", để cho mọi người có thể đổi mọi thứ vào tuần tới.

Analysis:

In the above translation, students may not have much experience in receiving and giving gifts in practice, so they do not really understand the phrase "by mistake". Although the literal meaning of "by mistake" is nhầm lẫn, "by mistake" in this context really means pretending to leave the receipt by mistake (for easier exchange later on in case the receiver does not like it) because no one would actually put an invoice or sticker on the gift.

Suggestion:

Khi nào bạn bóc quà Giáng Sinh? Chỉ nên mở quà ở nhà, khi không có người ngoài. Giả vờ để quên hóa đơn trong gói quà để sau này mọi người có thể đổi.

3. CONCLUSION

Through the experience of teaching and marking students' translations, the research summarized and classified the mistakes made by HUBT students during

their translation learning and practice course into three main groups. After analysing the reasons leading to the above mistake groups, the author would like to make following suggestions to limit the mentioned mistakes:

a) Strengthen language skills for students

Specifically, when students practice translation, teachers can feel, guess the problems that students may encounter while translating, maybe difficulty in analysing complicated structure or sentences, difficult words or phrases. Anticipating such problems, the teacher can give some suggestions to students in advance to help them find it less difficult, more motivated and so as to expand their vocabulary and structure for students. However, just a few suggestions should be made for difficult parts, not easy part. Teacher should avoid doing translation for students, because by so doing students will be less independent, become lazy and therefore it will backfire your target.

b) Introduce Standard English sources of information

Introducing a number of sources of information for translation practice such as Vietnamnews, VOAspecialenglish, BBC Learning English, CNN, ... for students to read and expand their vocabulary, structures, access to written styles of native English speakers. At the same time, introduce many common idioms and proverbs to students because they are difficult to understand and sometimes are more difficult to translate into their equivalents in the target language.

c) Give students opportunities to work in pairs and in groups

Always give students opportunities to discuss in groups and in pairs before translating so that students have a multi-

dimensional view on an issue, thereby offer the most appropriate translation. This approach also creates conditions for students to learn from each other, increase their creativity and collaboration.

d) Cross-Check

Cross-checking among students to find mistakes, make suggestions from which train and draw experience among them is also essential.

References

1. Đinh Khắc Thuân (2006) *Tục lệ cổ truyền Làng xã Việt Nam*. NXB Khoa học Xã hội. Hà Nội 2006
2. Hoàng Công Bình (2015) *Các phương thức dịch câu bị động tiếng Anh sang tiếng Việt* – Ngôn Ngữ & Đời Sống, số 2 (232) – 2015
3. Mike Ives, The New York Times, 18 Aug 2016
4. Nguyễn Quốc Hùng (2007) *Hướng dẫn Kỹ thuật Biên dịch Anh Việt - Việt Anh*. NXB Văn Hóa Sài Gòn
5. Trần Anh Thơ (2016), *Giản lược về lý thuyết dịch*. Lưu hành nội bộ.
6. www.VOASpecialenglish.com

CÁC LỖI THƯỜNG GẶP CỦA SINH VIÊN TRONG BIÊN DỊCH VÀ HƯỚNG KHẮC PHỤC

ThS. Nguyễn Văn Tùng *

Trong quá trình giảng dạy và chấm bài của sinh viên môn Biên dịch Anh-Việt, Việt-Anh, tác giả nhận thấy sinh viên mắc phải một số lỗi thường gặp. Tác giả đã nghiên cứu các lỗi thường gặp đó của sinh viên theo các bước thống kê lỗi, phân loại lỗi, phân tích nguyên nhân mắc phải và từ đó đề xuất một số cách khắc phục. Cụ thể, trong nghiên cứu này, tác giả đã xác định và phân loại các lỗi phổ biến nhất trong thực hành và làm bài kiểm tra biên dịch với các sinh viên năm thứ 3 Khoa Ngôn ngữ Anh tại Trường Đại học Kinh doanh và Công nghệ Hà Nội. Dựa trên các lỗi thường gặp nhất trong thực hành biên dịch và trong các bài kiểm tra dịch viết với nhiều lớp sinh viên năm thứ ba, nghiên cứu đã đi đến kết luận có ba nhóm lỗi thường gặp: nhóm lỗi thuộc về

ngôn ngữ, nhóm lỗi thuộc kinh nghiệm dịch thuật cá nhân và nhóm lỗi liên quan đến kiến thức nền. Mỗi một nhóm lỗi được minh họa bằng một hoặc hai ví dụ. Các nguyên nhân dẫn đến các lỗi trên cũng được tác giả phân tích cụ thể và gợi ý dịch cho từng trường hợp cũng được đưa ra ngay sau đó. Cuối cùng là một số gợi ý dành cho cả sinh viên và giáo viên khi học hoặc giảng dạy môn biên dịch cũng được nêu ra để giúp sinh viên tránh mắc phải một số lỗi phổ biến trên trong quá trình học biên dịch, và giúp giáo viên dạy biên dịch có thêm lựa chọn giải pháp để xử lý một số khó khăn xuất phát từ phía sinh viên.

Từ khóa: Biên dịch, lỗi thường gặp trong biên dịch, lỗi thường gặp trong biên dịch với sinh viên.

Ngày nhận bài: 13/10/2019

* Giảng viên Khoa Ngôn ngữ Anh,
Trường ĐH KD&CN Hà Nội